Porównanie tłumaczeń I Jana 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Jeśli bowiem z nas byli, trwaliby ― pomiędzy nami. Ale aby stało się widoczne, że nie są wszyscy z nas. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z nas wyszli ale nie byli z nas jeśli bowiem byli z nas pozostali kiedykolwiek z nami ale aby zostałyby ujawnione że nie są wszyscy z nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszli spośród nas, ale nie byli z nas;\* gdyby bowiem byli z nas, pozostaliby z nami – aby stało się jasne, że nie wszyscy są z nas.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Gdyby bowiem z nas byli, pozostaliby z nami. Ale żeby stało się widoczne, że nie są wszyscy z nas. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z nas wyszli ale nie byli z nas jeśli bowiem byli z nas pozostali (kiedy)kolwiek z nami ale aby zostałyby ujawnione że nie są wszyscy z nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszli oni z nas, lecz nie należeli do nas. Bo gdyby należeli do nas, pozostaliby z nami. W ten sposób stało się jasne, że nie wszyscy należą do nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszli spośród nas, ale nie byli z nas. Gdyby bowiem byli z nas, zostaliby z nami. Lecz *wyszli spośród nas*, aby się okazało, że nie wszyscy są z nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z nas wyszli, ale nie byli z nas; albowiem gdyby byli z nas, zostaliby byli z nami; ale wyszli z nas, aby objawieni byli, iż wszyscy nie byli z nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Bo gdyby z nas byli, wżdy by z nami byli wytrwali: ale aby się okazali, iż nie wszyscy z nas są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszli oni spośród nas, lecz nie byli z nas, bo gdyby byli z nas, pozostaliby z nami; a to stało się po to, aby wyszło na jaw, że nie wszyscy są z nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszli spośród nas, lecz nie byli z nas. Gdyby bowiem byli z nas, byliby pozostali z nami. Lecz miało się okazać, że nie wszyscy są z nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszli oni od nas, lecz nie byli spośród nas. Gdyby bowiem byli spośród nas, pozostaliby z nami. Stało się jednak tak, aby się okazało, że nie wszyscy są spośród nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyszli oni spośród nas, lecz nie należeli do nas. Gdyby bowiem należeli do nas, pozostaliby z nami. Opuścili nas jednak, aby się ujawniło, że nie wszyscy należą do nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spośród nas wyszli, lecz nie z nas byli. Gdyby bowiem z nas byli, z nami by pozostali. Lecz to dlatego, aby się ujawniło, że nie wszyscy są z nas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyszli oni spośród nas, ale w istocie nie należeli do nas; gdyby bowiem należeli do nas, to pozostaliby z nami. W ten sposób wyszło na jaw, że żaden z nich nie należał do nas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wyszli z nas, lecz z nas nie byli; jeśliby bowiem z nas byli, to pozostaliby z nami. Lecz w ten sposób wyszło na jaw, że nie wszyscy do nas należą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони вийшли від нас, не були від нас: бо якби були від нас, то лишилися б з нами; але щоб виявилося, що не всі були від нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z nas wyszli, ale nie byli z nas. Bo gdyby byli z nas, pozostaliby z nami. Ale to się stało dlatego, by mogło zostać pokazane, że nie wszyscy są z nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszli z nas, ale nie byli częścią nas, bo gdyby byli częścią nas, pozostaliby z nami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszli z nas, ale nie byli naszego pokroju; bo gdyby byli naszego pokroju, pozostaliby z nami. Ale wyszli, aby się okazało, że nie wszyscy są naszego pokroju. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci wywodzą się spośród nas, tak naprawdę jednak nigdy nie byli jednymi z nas. Gdyby należeli do nas, nigdy by bowiem od nas nie odeszli. Swoim odejściem udowodnili więc, że nie byli jednymi z nas. |

1. 1) <x>50 13:14</x>; <x>510 20:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 11:19</x> [↑](#footnote-ref-3)